

★★★ <第 23 回知的財産翻訳検定試験【第 11 回英文和訳】> ★★★
《 2 級 》

【解答作成にあたっての注意】

1. 解答字数に特に制限はありません。適切な箇所で行改行してください。
2. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
3. 課題は 3 題あります。それぞれの課題冒頭の指示に従い、3 題すべて解答してください。

問 1

下記の英文はある米国特許明細書の記載からその一部を抜粋したものです。英語見出し語や段落番号も含め全文を日本語に翻訳してください。

CROSS-REFERENCE TO RELATED APPLICATIONS

[0001] This Application claims priority to U.S. Provisional Application No. 61/811,158, filed on Apr. 12, 2013, which is hereby incorporated by reference.

BACKGROUND OF THE INVENTION

[0002] The invention relates generally to smartphone accessories, and specifically to an ergonomic case for a smartphone. Persons who use smartphones, such as the iPhone and BlackBerry, often find that the smartphone will easily slip out of their hands while using it. A smooth finish on the smartphone case is popular among both users and manufacturers, exacerbating the problem. Aside from the inconvenience of having a phone call or data download interrupted, there is a substantial risk that the smartphone will be damaged, destroyed, or lost when dropped. A case with finger indentations strategically placed around the edge, in an ergonomic manner, will provide a firm grip, and resolve this problem.

SUMMARY OF THE INVENTION

[0003] Accordingly, the invention is directed to an ergonomic case for a smartphone. The case features contoured finger grips at appropriate locations around the outside surface, in a pattern that provides a comfortable and ergonomic grip for a hand. Specifically, three or four finger indentations are provided in the position of use in voice calling mode. The finger indentations may be located on either side, depending on whether the particular embodiment is intended for right or left handed users. An additional thumb indentation may optionally be provided on the opposite side. The finger indentations and thumb

indentations are used to hold the smartphone, to provide a more comfortable and secure grip for the fingers, and may include ridges or another high-friction surface in the indentations.

問 2

下記の英文はある米国特許明細書における実施例の説明の記載からその一部を抜粋したものです。英語見出し語や段落番号も含め全文を日本語に翻訳してください。

DETAILED DESCRIPTION OF THE EMBODIMENTS

[0044] Various example embodiments will be described more fully hereinafter with reference to the accompanying drawings, in which some example embodiments are shown. The present invention may, however, be embodied in many different forms and should not be construed as limited to the example embodiments set forth herein. Rather, these example embodiments are provided so that this disclosure will be thorough and complete, and will fully convey the scope of the present invention to those skilled in the art. In the drawings, the sizes and relative sizes of layers and regions may be exaggerated for clarity.

[0045] It will be understood that when an element or layer is referred to as being "connected to" or "coupled to" another element or layer, it can be directly connected or coupled to the other element or layer or intervening elements or layers may be present. In contrast, when an element is referred to as being "directly connected to" or "directly coupled to" another element or layer, there are no intervening elements or layers present. Like numerals refer to like elements throughout. As used herein, the term "and/or" includes any and all combinations of one or more of the associated listed items.

[0046] It will be understood that, although the terms first, second, third etc. may be used herein to describe various elements, components, regions, layers and/or sections, these elements, components, regions, layers and/or sections should not be limited by these terms. These terms are only used to distinguish one element, component, region, layer or section from another region, layer or section. Thus, a first element, component, region, layer or section discussed below could be termed a second element, component, region, layer or section without departing from the teachings of the present invention.

問 3

下記の英文はある米国特許明細書における請求項の記載からその一部を抜粋したものです。全体を日本語に翻訳してください。図は全体像をつかむための参考です。与えられた用語を使ってください。

用語

yogurt starter : ヨーグルトスターター

1. A method for preparing yogurt, comprising:
 - (a) providing an appliance comprising a housing having a base and side walls defining a warming chamber with an open top, the chamber adapted to be warmed by an electrical element, a cover for the open top, one of the cover and the base having an air vent opening therein, a paddle member supported for relative movement relative to the base and side walls of the housing, an occluding member movable from a first position occluding the air vent opening to a second position in which the air vent opening is uncovered, and a drive motor operatively coupled for imparting movement to the paddle member and occluding member;
 - (b) introducing a milk product with a yogurt starter added thereto into the warming chamber;
 - (c) placing the appliance containing the milk product in a cooling environment;
 - (d) applying power to the electrical element;
 - (e) periodically applying relative motion between the paddle member and the housing for testing the consistency of the milk product within the warming chamber; and
 - (f) automatically moving the occluding member to the second position and disconnecting the electrical element from a source of electrical power upon a transition of the milk product to a gel consistency.

参考图

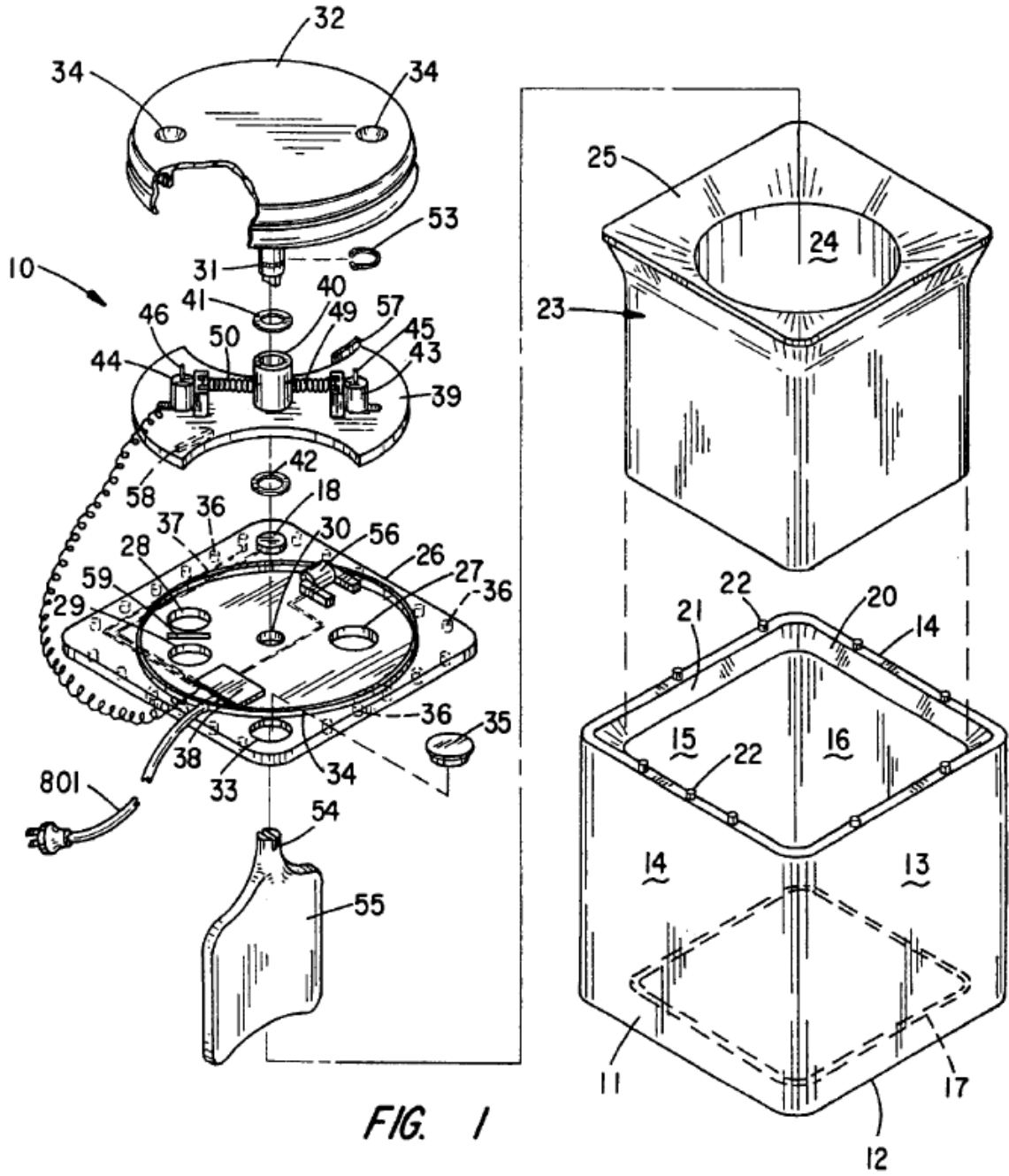


FIG. 1